

# ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ: ГРАМАТИКА, ІДІОМАТИКА, ТЕЗАУРУС

---

Наталя Кудрявцева

к. філос. н., доцент кафедри теорії і практики

галузевого перекладу

Херсонський національний технічний університет

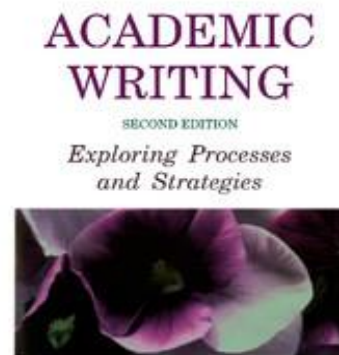
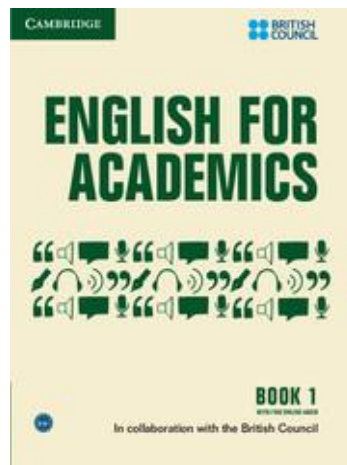
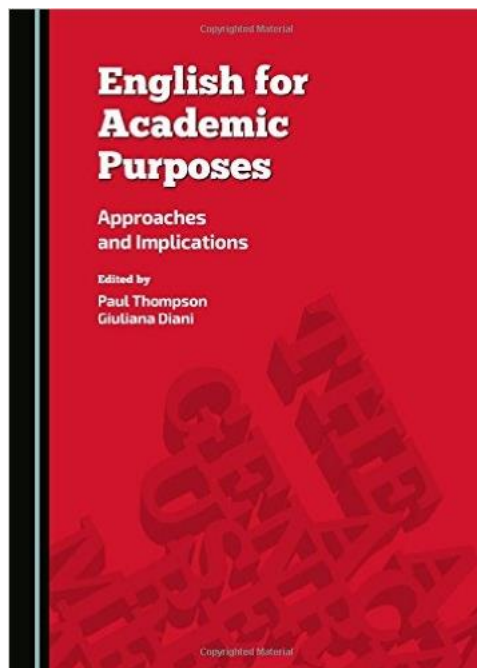
12 квітня 2017 р.

Херсонський державний університет

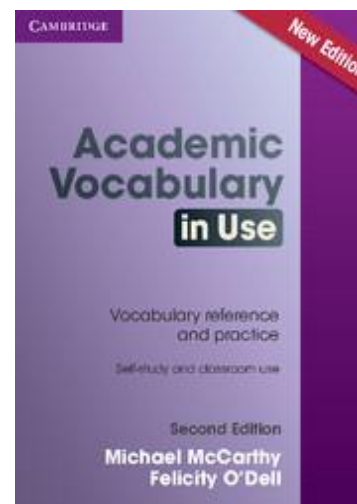
# ПЛАН

- English for Academic Purposes (EAP), або “академічна” англійська
- “Граматична метафора”
- Академічний лексикон
- Тезаурус англомовних кліше наукового тексту

# English for Academic Purposes (EAP), або “академічна” англійська



Ilona Leki



# “Граматична метафора” [Halliday 2004]

“Граматична метафора (grammatical metaphor) - це заміна однієї граматичної категорії іншою граматичною категорією” [Halliday 2004: 56]:

*heart failed* (серце виснажилося) →

*heart failure* (серцева недостатність)

[NP + VP → NP + NP]

У такий спосіб іменники/іменні фрази (NP) використовуються не тільки на позначення конкретних об'єктів, але й на позначення подій, процесів і властивостей.

# “Граматична метафора” [Halliday 2004: 57]

Приклад 1:

*The **driver drove** the bus too rapidly down the hill, so the **brakes failed**.*

(Водій занадто швидко їхав схилом, внаслідок чого гальма вийшли з ладу) →

*The **driver's overrrapid downhill driving** of the bus resulted in **brake failure**.*

(\*Надто швидкий з'їзд автобуса схилом призвів до виходу гальм з ладу)

# “Граматична метафора” [Halliday 2004: 19]

Приклад 2:

*If a fire burns more intensely, it gives off more smoke.*

(Якщо вогонь горить інтенсивніше, то виділяється більше диму) →

*Fire intensity has a profound effect on smoke injection.*

(Інтенсивність вогню здійснює істотний вплив на виділення диму)

# Наслідки застосування граматичної метафори [Olohan 2016: 158]:

- створення віртуальних явищ, про які можна теоретизувати і які можуть призвести до нового розуміння досліджуваного об'єкта, а також продукування нових способів організації знань
- перетворення подій, процесів і властивостей на абстрактні сутності, внаслідок чого вони розглядаються як “речі”

## Наслідки застосування граматичної метафори [Olohan 2016: 158]:

- усунення суб'єкта дії, внаслідок чого створюється враження об'єктивності й авторитетності, а виклад подій і процесів набуває необхідної технічності й логічності.

Приклад 1:

*The (**driver's**) overrrapid downhill **driving** of the bus resulted in **brake failure**.*

(\*Надто швидкий з'їзд автобуса схилом призвів до виходу гальм з ладу)



## Наслідки застосування граматичної метафори [Halliday 2004: 21]:

“Символічно, що такий вид дискурсу, з огляду на повсюдне уживання іменників, передбачає розгляд світу як нерухомого і незмінного, і саме в такому вигляді підданого спостереженню, експерименту, вимірюванню й обговоренню”.

# Академічний лексикон: AVL

[www.academicvocabulary.info](http://www.academicvocabulary.info)



## Academic Vocabulary Lists Corpus of Contemporary American English

[Online interface](#)

### Overview

[Compare to AWL](#)  
[Download lists](#)

### Related sites

[Full-text data](#)

[Word frequency](#)  
[Collocates](#)  
[N-grams](#)  
[WordAndPhrase](#)  
[corpus.byu.edu](#)

[Contact us](#)

This site contains academic vocabulary lists of English that are based on 120 million words of academic texts in the [Corpus of Contemporary American English \(COCA\)](#). As our August 2013 [article in Applied Linguistics](#) points out, there are *important* differences between these lists and the [Academic Word List](#) created by Coxhead (2000).

There are three ways to access the lists (all of which are completely free):

1. **Download** the lists (as Excel files) for offline use (these three links are short one-page samples):

- The [Academic Vocabulary List \(AVL\)](#) itself (top 3,000 lemmas, which occur in all academic domains)
- The AVL words grouped into [word families](#) (similar to Coxhead's AWL, but with much more information)
- [Top 20,000 words](#) (lemmas) in COCA-Academic, including AVL words, domain-specific words, and "genre-neutral" words

2. Use the [online interface](#) to browse through the list and see **detailed information about each word** -- its frequency in each of the nine academic domains (e.g. Medicine, Science, or Business), the collocates (nearby words, with insight into word meaning and usage), re-sortable concordance lines (which show the patterns in which the word occurs with its synonyms -- all from just COCA Academic).

3. Use the [online interface](#) to **input entire academic texts**, and see frequency profiles of all words in the text. You can also click on any word to see all of the information shown in #2 above. You can also click on any phrase to find related phrases in COCA Academic.

You may also be interested in the new [Wikipedia corpus](#). Create "virtual corpora" and find keywords on virtually any academic text -- in just a few seconds!

# Академічний лексикон: AVL

## WORD AND PHRASE .INFO

MARK DAVIES | BYU | COCA CORPUS

### ACADEMIC

#### Academic Vocabulary List

	PoS	WORD	HIS	EDU	SOC	LAW	HUM	PHIL	SCI	MED	BUS
1	J	PRENATAL	40	52	200	28	12	80	61	114	11
2	V	FURTHER	121	74	127	131	66	99	96	36	10
3	N	ETHOS	142	48	163	87	146	155	87	17	16
4	N	COMPOSITE	11	139	78	11	31	36	482	48	59
5	N	RATIONALITY	74	92	176	221	174	291	95	8	8
6	J	UNPUBLISHED	133	134	185	84	139	59	205	97	3
7	N	EXPULSION	153	28	75	128	89	70	52	27	1
8	N	DICHOTOMY	134	87	207	72	218	134	105	13	4
9	N	ACADEMIA	102	100	98	69	92	49	173	33	16
10	J	CONCERTED	149	57	97	97	59	67	103	20	5

SAMPLE FREQUENCY RANGE FROM TOP 3000 ACADEMIC WORDS IN COCA [SEE MORE]

#### Analyze acade

**turntable**, I recently drove through **undistinguished** has made "Bilbao" the last word in **architecture**. The **abundance** of **reporters**, **critics**, and **tourists** come to October 1997, and almost all the **visitors** have been in the building is not only one of the great **buildings** of our and "ends the **century** by **summarizing** the era's **achievements** turn to end the **millennium**, there is a **millennial architecture** **builders** have projected as a **site** of **pilgrimage**. I was turning **corners** more or less at **random** when I looked was. The building **filling** the view at the end of the street **curving** metal plates looked as if

SAMPLE FROM 170,000 TEXTS IN COCA [SEE MORE]  
[ACADEMIC] *Raritan* (1999)

# Академічний лексикон: корпуси текстів

1. Brigham Young: [corpus.byu.edu](http://corpus.byu.edu)
  1. Corpus of Contemporary American English (COCA)
  2. British National Corpus (BNC)
  3. Спеціалізовані корпуси
2. Lexical Tutor concordancer: [lextutor.ca](http://lextutor.ca)
  1. Пошук у корпусах + можливість навчання
3. Корпуси Мічиганського університету:
  1. Michigan Corpus of Upper Level Student Papers: <http://micusp.elicorpora.info/> (корпус аспірантських наукових робіт з 16 дисциплін)
  2. Michigan Corpus of Academic Spoken English: <http://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/corpus?page=home;c=micase;cc=micase> (корпус стенограм наукових заходів Мічиганського ун-тету)
4. “Перекладні” корпуси:
  1. Национальный корпус русского языка: <http://ruscorpora.ru/search-main.html>
  2. Корпус КНЛУ: <http://www.complinguide.com.ua/Corpus.aspx>



# Академічний лексикон: корпуси текстів



corpus.byu.edu

corpora, size, queries = better resources, more insight

[Upgrade](#) [Contributors](#)

[Academic site license](#)

[Overview](#)

[Corpora](#)

[Size, speed, queries](#)

[Insight into variation](#)

[Updates \(May 2016\)](#)

[History / updates](#)

[FAQ / questions](#)

[Researchers](#)

[Register / create profile](#)

[Log in / password](#)

[Reset password](#)

[Related resources](#)

[Full-text data](#)

Created by Mark Davies, BYU. [Overview](#), [search types](#), [looking at variation](#), [corpus-based resources](#), [updates](#)

The most widely used online corpora -- more than 130,000 distinct [researchers](#), teachers, and students each

English	# words	language/dialect	time period
<a href="#">NOW Corpus</a>	4.27 billion+	20 countries / Web	2010- <a href="#">yesterday</a>
<a href="#">Global Web-Based English (GloWbE)</a>	1.9 billion	20 countries / Web	2012-13
<a href="#">Wikipedia Corpus</a>	1.9 billion	English	-2014
<a href="#">Hansard Corpus (British Parliament)</a>	1.6 billion	British	1803-2005
<a href="#">Corpus of Contemporary American English (COCA)</a>	520 million	American	1990-2015
<a href="#">Corpus of Historical American English (COHA)</a>	400 million	American	1810-2009
<a href="#">Corpus of US Supreme Court Opinions</a> <b>NEW</b>	130 million	American	1790s-present
<a href="#">TIME Magazine Corpus</a>	100 million	American	1923-2006
<a href="#">Corpus of American Soap Operas</a>	100 million	American	2001-2012
<a href="#">British National Corpus (BYU-BNC)*</a>	100 million	British	1980s-1993
<a href="#">Strathy Corpus (Canada)</a>	50 million	Canadian	1970s-2000

# Академічний лексикон: як користуватися корпусами

- Словосполучення
  - пошук контекстів уживання окремих слів/словосполучень
- Частотність
  - з'ясування частотності вживання слів/словосполучень у різних (наукових) контекстах
- Ключові слова
  - можливість створити власний список найбільш уживаних слів у текстах конкретної наукової галузі
- Порівняння
  - можливість порівнювати списки ключових слів, частотність їх уживання і найрозповсюдженіші словосполучення в різних групах текстів, а також виявляти преференції серед синонімів
- Міжмовне зіставлення
  - порівняння різномовних текстів однієї галузі з метою виявлення наявних перекладів

# Академічний лексикон: як користуватися корпусами

The screenshot displays the NOW Corpus (News on the Web) interface. At the top, there is a blue header bar with a red exclamation mark icon, the text "NOW Corpus (News on the Web)", and several icons: a person, an information symbol, a document, a calendar, a box with "100", a download arrow, and a share icon. Below the header is a navigation bar with three tabs: "SEARCH" (highlighted), "CHART", and "CONTEXT".

The main content area is divided into two panels. The left panel contains search controls:

- A menu with options: **List** (highlighted), Chart, Collocates, Compare, and KWIC.
- A search input field containing the text "strategy" and a "[POS]" label to its right.
- Two buttons: "Find matching strings" (highlighted) and "Reset".
- The text "Search by date" followed by a checkbox and the options "Sections Texts/Virtual Sort/Limit Options".

The right panel is a help sidebar with a home icon and the text "(HIDE HELP)". It contains the following text:

**LIST display**

Find single words like [mysterious](#), all forms of a v patterns like [\\*break\\*](#), phrases like [more \\* than o](#) search by synonyms (e.g. [gorgeous](#)), and customi each case, you see each individual matching strin

More information: [basic syntax](#), [part of speech](#), [le synonyms](#), [customized word lists](#), and [combining](#)

# Академічний лексикон: створення власного корпусу текстів

- Навіщо?

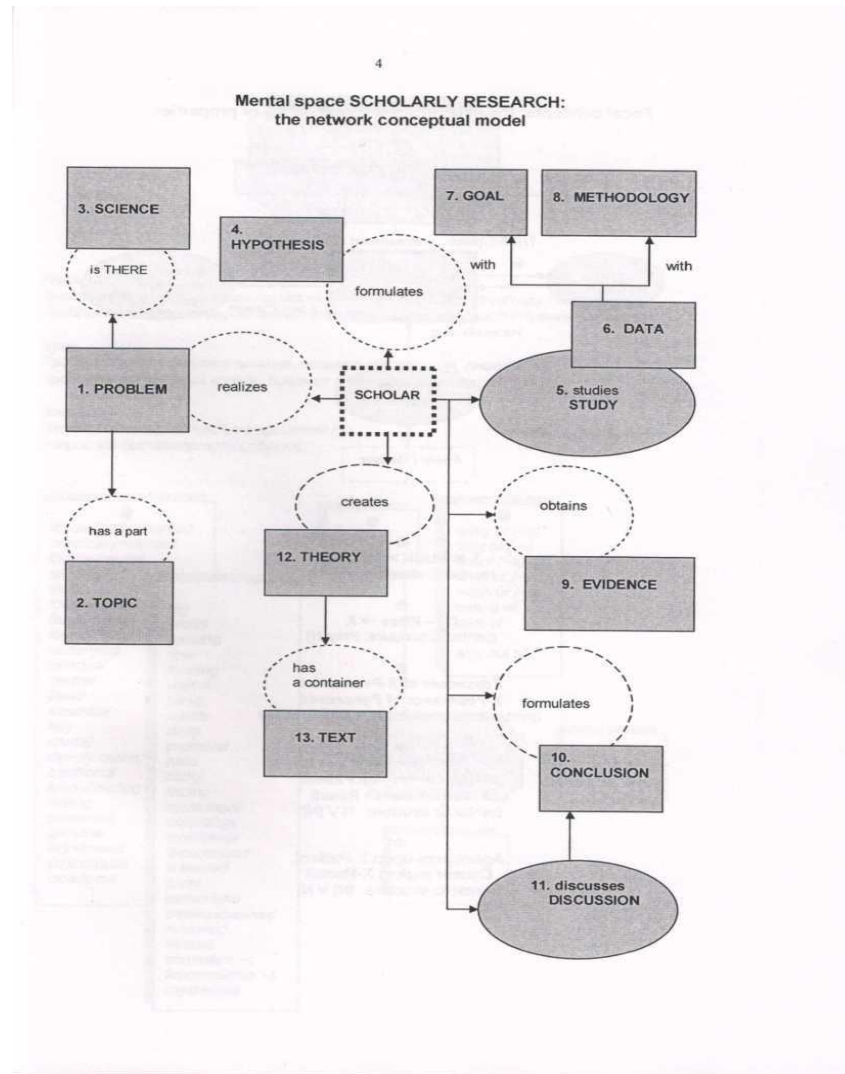
1. створення унікальної бази даних за темою власного дослідження
2. аналіз власних наукових текстів

- Як?

1. оберіть тексти і конвертуйте їх у Txt файли
2. установіть програму AntConc і завантажте обрані тексти: [http://www.laurenceanthony.net/antconc\\_index.html](http://www.laurenceanthony.net/antconc_index.html)
3. здійсніть пошук словосполучень, найчастотніших слів і термінів так само як в онлайн-корпусах
4. використовуйте отримані дані для написання власних статей



# Тезаурус англomовних кліше наукового ТЕКСТУ [Zhabotynska 2015]



# Тезаурус [Zhabotynska 2015]

6

1. ПРОБЛЕМА  
problem  
issue  
question

## Problem

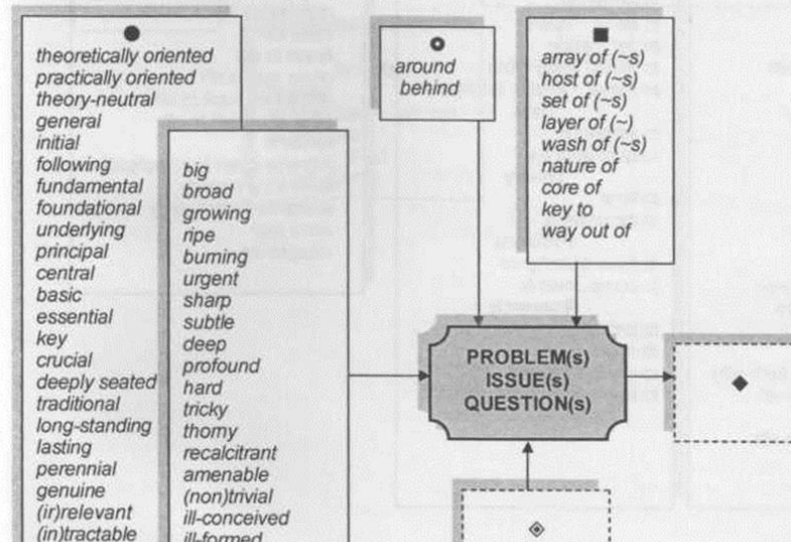
Проблема як коло взаємопов'язаних питань, що потребують розгляду і вирішення /  
Проблема как круг взаимосвязанных вопросов, требующих рассмотрения и решения.

## Issue

Проблема як суперечливе питання, предмет обговорення, дискусії /  
Проблема как спорный вопрос, предмет обсуждения, дискуссии.

## Question –

Питання як складова частина проблеми /  
Вопрос как составляющая проблемы.

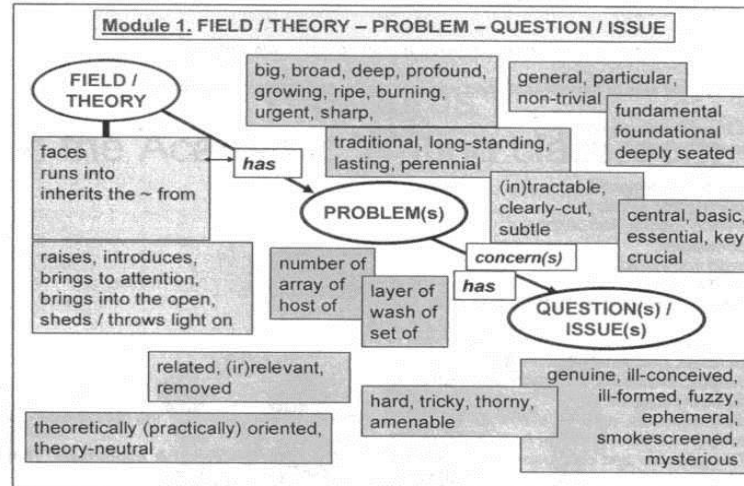


# Тезаурус [Zhabotynska 2015]

51

## 2. Frame modules

The Thesaurus serves as a data source for building concise frame modules applied in the classroom. The modules establish diverse links between a limited number of focal concepts (see p. 4). The linked focal concepts construe a frame (a backbone) for further extending the students' speech / writing beyond the boundaries of a particular focal concept. E.g.

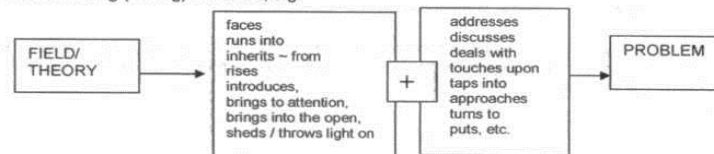


**Linguistics (FIELD) has a number of theoretically-oriented long-standing PROBLEMS which concern crucial foundational QUESTIONS.**

- **Linguistics (FIELD) faces an array of related practically-oriented PROBLEMS which concern particular clearly-cut ISSUES.**
- **A number of PROBLEMS raised by linguistics (FIELD) concern related foundational ISSUES.**
- **The PROBLEMS inherited by linguistics (FIELD) from philosophy concern some profound perennial QUESTIONS.**

At the next stage, the module may be modified in two ways:

a) via substituting (adding) the cards; e.g.



# Works Cited

- Anthony, L. (2017). AntConc ReadMe. Retrieved April 09, 2017, from <http://www.laurenceanthony.net/software/antconc>
- Halliday, M. A. K. (2004). The Language of Science, J.J.Webster (ed.). London & New York: Continuum.
- Olohan, M. (2016). Scientific and Technical Translation. London & New York: Routledge.
- Zhabotynska, S. (2015). English Clichés of Scholarly Texts: A thesaurus. Kyiv: KNLU.